

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

TŁUMACZENIE PRZYSIĘGŁE Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO

OGÓLNE WARUNKI HANDLOWE DERTOUR-----

Warunki Podróży DERTOUR/ XDER/ ADAC Reisen-----

Lato 2013-----

Niniejsze warunki podróży uzupełniają §§ 651 a) i kolejne niemieckiego kodeksu cywilnego i regulują stosunki prawne między Państwem a nami. Powstały one na podstawie zaleceń DRV (Niemieckiego Zrzeszenia Biur Podróży), zgodnie z § 38. niemieckiej ustawy o zakazie ograniczeń w konkurencji, i zostają one przez Państwa zaakceptowane w momencie dokonania rezerwacji. Podane w opisach usług różnice poszczególnych warunków mają pierwszeństwo. Prosimy o dokładne i uważne zapoznanie się z nimi i z poniższym tekstem. -----

1. Zgłoszenie oraz potwierdzenie. -----

Mogą Państwo zarezerwować naszą ofertę w każdym biurze podróży DER, DERPART oraz ATLAS, w każdym punkcie ADAC oraz w każdej agencji DERTOUR. Poprzez dokonanie rezerwacji imprezy turystycznej proponują nam Państwo wiążąco zawarcie umowy o świadczenie usług turystycznych. Podstawą tej propozycji są opisy imprez turystycznych i ewentualne informacje uzupełniające (o ile zostały Państwu udostępnione). Pośrednicy (np. biura podróży) i usługodawcy (np. hotelarze, przewoźnicy) nie są upoważnieni do dokonywania ustaleń, udzielania informacji lub zapewnień, które zmieniałyby treść umowy o świadczenie usług turystycznych lub wykraczałyby poza ustalony w umowie zakres świadczeń lub byłyby sprzeczne z opisem imprezy turystycznej. Nie ponosimy odpowiedzialności za treści opublikowanych przez osoby trzecie prospektów lokalnych i hotelowych i nie są one dla nas wiążące, o ile wyraźnie nie zaznaczono tego w treści zawartej z Państwem umowy. Rezerwacja może być dokonana pisemnie, ustnie, telefonicznie, za pośrednictwem telefaksu lub drogą elektroniczną (poczta e-mail, Internet). Występują Państwo jako Klient w imieniu swoim, oraz wszystkich zgłoszonych uczestników, za których zobowiązania wynikające z umowy odpowiadają Państwo jak za swoje własne, jeśli przejęli Państwo odpowiednie zobowiązanie poprzez wyraźne odrębne oświadczenie. Umowa dochodzi do skutku w momencie dostarczenia naszego potwierdzenia o jej przyjęciu. Nie wymaga to żadnej konkretnej formy. W momencie zawarcia umowy lub bezpośrednio po jej zawarciu, prześlemy Państwu pisemne potwierdzenie. Powyższe nie ma zastosowania w przypadku, gdy rezerwacja następuje na mniej niż 7 dni przed rozpoczęciem imprezy turystycznej. Jeśli treść potwierdzenia imprezy turystycznej odbiega od Państwa zgłoszenia, należy ją traktować

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

jak nową ofertę, którą będziemy związani przez okres 10 dni. Umowa na podstawie nowej oferty dochodzi do skutku, jeżeli w ciągu tego okresu zaakceptują ją Państwo poprzez złożenie oświadczenia woli lub wpłatę zaliczki. -----

2. Zapłata. -----

We wszystkich poniżej wymienionych przypadkach obowiązują następujące warunki płatności: -----

Wpłaty na poczet rezerwacji przed rozpoczęciem imprezy turystycznej mogą nastąpić tylko po wydaniu Państwu dokumentu zabezpieczającego w rozumieniu § 651. k) ust. 3. niemieckiego Kodeksu Cywilnego. Przy zawarciu umowy wpłacają Państwo z reguły zaliczkę w wysokości 25% ceny podróży. Zaliczka ta będzie odliczona od ceny podróży. Pozostałą należność należy wpłacić na ok. 28 dni przed rozpoczęciem imprezy turystycznej. W przypadku płatności kartą kredytową obciążenia karty następują automatycznie w podanych Państwu terminach. Za płatności kartą kredytową – z wyjątkiem rezerwacji tylko lotów – naliczamy opłatę z tytułu pokrycia kosztów w wysokości 0,6% ceny podróży. Dokumenty podróży otrzymają Państwo po dokonaniu pełnej wpłaty w biurze, w którym dokonana została rezerwacja. W niektórych przypadkach, opisanych w programie wyjazdu lub we wskazówkach katalogowych, kwota należności za poszczególne świadczenia (np. za niektóre specjalne taryfy lotnicze) może być wymagalna wcześniej. W przypadku stornowania całej rezerwacji opłata z tytułu odpowiednich kosztów rezygnacji jest płatna natychmiast. Jeśli w uzgodnionych terminach nie dokonają Państwo wpłaty zaliczki i / lub reszty należności, nawet pomimo upomnienia i ustalenia dodatkowego terminu płatności, jesteśmy uprawnieni do odstąpienia od umowy i obciążenia Państwa kosztami rezygnacji, opisanymi w pkt. 4.1, 16. ----

3. Zmiany usług i cen. -----

3.1. Zmiany lub odstępstwa od treści zawartej umowy (np. zmiany godzin lotów, zmiany w programie wyjazdu, zmiany hotelu), które są konieczne po zawarciu umowy a które nie zostały spowodowane naszą złą wolą, są dopuszczalne, o ile nie są one znaczne i nie wpływają znacząco na kształt zarezerwowanej imprezy turystycznej. Ewentualne roszczenia na podstawie rękojmi pozostają nienaruszone, jeżeli zmienione świadczenia są wadliwe. O wszelkich zmianach lub odstępstwach od umowy zostaną Państwo niezwłocznie poinformowani. W przypadku znacznej zmiany istotnych świadczeń mają Państwo prawo do bezkosztowego odstąpienia od umowy lub do żądania udziału w co najmniej równowartościowej podróży, o ile jesteśmy w stanie zapewnić takie świadczenia z naszej oferty bez konieczności ponoszenia dodatkowych kosztów. W/w prawa powinny zostać zgłoszone przez Państwa niezwłocznie po przekazaniu naszego zawiadomienia o zmianie. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

3.2. Zastrzegamy sobie prawo do zmiany oferowanej i potwierdzonej ceny imprezy turystycznej w przypadku wzrostu kosztów transportu lub opłat za konkretne świadczenia, takie jak opłaty lotniskowe i portowe, lub zmiany obowiązujących dla konkretnej podróży kursów walut, w następujący sposób: Jeśli wzrosną koszty transportu, obowiązujące w momencie zawarcia umowy, w szczególności koszty paliw, mamy prawo podnieść cenę imprezy turystycznej zgodnie z następującym wyliczeniem: -----

a. przy podwyżce naliczanej dla pojedynczego miejsca siedzącego będziemy

domagali się od Klienta uiszczenia dopłaty w adekwatnej wysokości; -----

b) w innych przypadkach, gdy dopłata naliczana jest przez przewoźnika ryczałtowo za środek transportu, będzie ona przeniesiona na Klienta w proporcjonalnym stosunku, w zależności od liczby miejsc siedzących w danym środku transportu. - Jeśli podwyższone zostaną względem nas istniejące w momencie zawarcia umowy opłaty takie jak opłaty lotniskowe i portowe, mamy prawo proporcjonalnie podnieść cenę imprezy turystycznej. W przypadku wzrostu kursów walut po zawarciu umowy cena imprezy turystycznej może zostać podwyższona w takim zakresie, w jakim wzrosły dla nas jej koszty. Podwyżka jest dopuszczalna tylko wtedy, gdy umowa została zawarta co najmniej 4 miesiące przed terminem rozpoczęcia imprezy turystycznej, a okoliczności prowadzące do podwyżki nie występowały podczas podpisywania umowy i nie można ich było przewidzieć. W przypadku zmiany ceny po zawarciu umowy zostaną Państwo niezwłocznie o tym fakcie poinformowani. Podwyżki ceny od 20-tego dnia przed datą wyjazdu są niedopuszczalne. Przy podwyżce cen większej niż 5 % mają Państwo prawo bezkosztowo odstąpić od umowy lub zażądać udziału w co najmniej równoważnej podróży, o ile jesteśmy w stanie zapewnić takie świadczenia z naszej oferty bez konieczności dopłaty. W/w prawa powinni Państwo nam zgłosić niezwłocznie po otrzymaniu naszego zawiadomienia o podwyżce ceny. -----

4. Odstąpienie od umowy przez Klienta, zmiana rezerwacji, osoba zastępcza.

4.1. Odstąpienie od umowy przez Klienta. -----

Przed rozpoczęciem imprezy turystycznej mają Państwo w każdej chwili możliwość odstąpienia od umowy. Oświadczenie o rezygnacji powinno zostać przesłane na nasz adres podany na końcu niniejszych warunków. Jeśli podróż została zarezerwowana za pośrednictwem biura podróży, oświadczenie o rezygnacji można złożyć również w tym biurze. Przy rezygnacji zalecamy formę pisemną. Jeśli odstąpią Państwo od umowy lub nie wezmą Państwo udziału w imprezie turystycznej, to tracimy prawo do zapłaty ceny podróży. W zamian możemy domagać się od Państwa zapłaty kwoty odszkodowania, stanowiącego równowartość rzeczywistych kosztów i nakładów poniesionych przez nas w związku z dokonanymi już przygotowaniami do zorganizowania imprezy turystycznej, do momentu otrzymania od Państwa oświadczenia o rezygnacji, w

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

zależności od danej ceny podróży. Przy obliczaniu należnej do zapłaty kwoty odszkodowania uwzględnione są koszty, jakie zostały zaoszczędzone oraz możliwość innego wykorzystania świadczeń. Wysokość kosztów rezygnacji znajdują Państwo w punkcie 16. niniejszych warunków. Mają Państwo prawo udokumentowania znacznie niższej szkody lub jej braku, niż wymagane przez nas ryczałtowe koszty rezygnacji. Zastrzegamy sobie jednakże prawo do odstąpienia od podanej w punkcie 16. wysokości kosztów rezygnacji i zażądania wyższego odszkodowania, jeżeli będziemy mogli udowodnić, że ponieśliśmy znacznie wyższe nakłady niż określone ryczałtowe koszty rezygnacji. W takim wypadku jesteśmy zobowiązani do uwzględnienia w obliczeniu i udokumentowaniu odszkodowania kosztów, jakie zostały zaoszczędzone oraz możliwości innego wykorzystania świadczeń. -----

4.2. Zmiana rezerwacji. -----

Jeśli po zarezerwowaniu imprezy turystycznej chciałoby Państwo dokonać zmian odnośnie terminu wyjazdu, celu podróży, miejsca rozpoczęcia imprezy turystycznej, miejsca zakwaterowania lub środka transportu, powstają zazwyczaj koszty w takiej samej wysokości jak w przypadku Państwa rezygnacji z imprezy turystycznej. W przypadku zmiany rezerwacji muszą się Państwo liczyć z koniecznością poniesienia kosztów, które by powstały w momencie zgłoszenia rezygnacji z imprezy turystycznej. -----

Jednak przy nieznacznych zmianach pobieramy opłatę na poczet powstałych kosztów w wysokości 25 EUR. -----

4.3. Osoba zastępcza. -----

Zgodnie z § 651. b) niemieckiego kodeksu cywilnego Państwa prawo do zastąpienia uczestnika wyjazdu przez osobę trzecią nie pozostaje w sprzeczności z wyżej opisanymi warunkami. -----

5. Świadczenia niewykorzystane. -----

Jeśli nie wykorzystają Państwo pojedynczych zaoferowanych Państwu świadczeń z powodu wcześniejszego powrotu lub z innych ważnych przyczyn, nie będzie to równoznaczne z uzyskaniem przez Państwa prawa do żądania proporcjonalnego obniżenia ceny imprezy turystycznej. Będziemy się jednakże starali odzyskać zwrot zaoszczędzonych wydatków od poszczególnych usługodawców. Zobowiązanie to wygasa jeśli chodzi o drobne świadczenia lub jeśli zwrot nie jest możliwy ze względu na uregulowania prawne lub urzędowe. Zwrot za niewykorzystane oryginalne kupony, w których sprzedaży jesteśmy tylko pośrednikami (np. sieci hotelowych, wypożyczalni samochodów) jest uregulowany w punktach 4.1. oraz 16. - "rezygnacja" względnie "koszty rezygnacji". -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

6. Odstąpienie od umowy w skutek nieosiągnięcia przewidzianej minimalnej liczby uczestników i rozwiązanie umowy przez Organizatora. -----

Do 28 dni przed rozpoczęciem imprezy turystycznej mamy prawo do odstąpienia od umowy z powodu nieosiągnięcia przewidzianej przez nas lub ustalonej urzędowo minimalnej liczby uczestników, pod warunkiem, że minimalna liczba uczestników i okres rozwiązania umowy przy braku jej osiągnięcia były wyraźnie i dokładnie opisane w ofercie oraz na potwierdzeniu imprezy turystycznej. W każdym przypadku jesteśmy zobowiązani niezwłocznie poinformować Państwa o tym fakcie, przekazując informację o rozwiązaniu umowy. Niezwłocznie otrzymają Państwo zwrot wpłaconych kwot na poczet ceny imprezy turystycznej. Jeśli już wcześniej będą istniały przesłanki, że minimalna liczba uczestników nie zostanie osiągnięta, zostaną Państwo o tym poinformowani. -----

7. Rozwiązanie umowy przez Organizatora ze względu na zachowanie uczestnika. -----

Możemy odstąpić od umowy o świadczenie usług turystycznych lub odstąpić od jej wykonania po rozpoczęciu podróży bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeśli uczestnik, pomimo naszego upomnienia, przeszkadza w zrealizowaniu imprezy turystycznej lub w przypadku, gdy łamie postanowienia umowy w takim stopniu, że natychmiastowe rozwiązanie umowy jest usprawiedliwione. Jeśli wypowiemy umowę, jesteśmy uprawnieni do żądania ceny wyjazdu, pomniejszonej o wartość zaoszczędzonych lub inaczej wykorzystanych nakładów, włącznie ze zwrotem zaoszczędzonych wydatków od naszych usługodawców. -----

8. Rozwiązanie umowy w wyniku działania siły wyższej. -----

Możliwość rozwiązania umowy o świadczenie usług turystycznych jest uregulowana w niemieckim kodeksie cywilnym § 651. j), który ma następujące brzmienie: -----

(1) Jeśli w wyniku działania siły wyższej, niemożliwej do przewidzenia w chwili zawierania umowy, realizacja imprezy turystycznej zostanie znacznie utrudniona, zakłócona lub zagrożona, zarówno Organizator jak i uczestnik mają prawo do jednostronnego wypowiedzenia w oparciu o ten przepis. -----

(2) W przypadku wypowiedzenia umowy zgodnie z ustępem 1., mają zastosowanie przepisy paragrafu § 651. e) ustęp 3, zdanie 1. i 2., ustęp 4, zdanie 1. Dodatkowe koszty podróży powrotnej będą opłacone przez strony po połowie. Wszystkimi pozostałymi kosztami dodatkowymi będzie obciążony Klient. -----

9. Odpowiedzialność Organizatora (ograniczenie odpowiedzialności). -----

9.1. Umowne ograniczenie odpowiedzialności. -----

Nasza odpowiedzialność za poniesione szkody, które nie są szkodami na osobie, jest ograniczona do trzykrotnej wysokości ceny imprezy turystycznej: -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

a) o ile szkoda uczestnika imprezy turystycznej nie została spowodowana umyślnie lub w wyniku rażącego zaniedbania, lub -----

b) o ile jesteście odpowiedzialni za powstanie szkody Klienta z powodu winy naszego usługodawcy. -----

Możliwe dalsze roszczenia zgodnie z Konwencją Montrealską lub wynikające z ustawy o ruchu lotniczym pozostają nienaruszone przez powyższe ograniczenie.

9.2. Ograniczenie odpowiedzialności deliktowej. -----

Nasza odpowiedzialność deliktowa za szkody rzeczowe nie powstała umyślnie lub w wyniku rażącego zaniedbania ograniczona jest do trzykrotnej wysokości ceny podróży. Maksymalna kwota odpowiedzialności obowiązuje każdorazowo dla jednego klienta i jednej imprezy turystycznej. Wszelkie wyższe roszczenia dotyczące bagażu podróжного zgodnie z Konwencją Montrealską pozostają nienaruszone przez niniejsze ograniczenie. -----

9.3. Wykluczenie odpowiedzialności za świadczenia obce. -----

Nie ponosimy odpowiedzialności za zakłócenia usług, szkody osobowe i materialne powstałe w związku z usługami, które są usługami obcymi i w których rezerwacji tylko pośredniczymy (np. wycieczki, imprezy sportowe, wizyty w teatrze, wystawy, świadczenia transportowe pomiędzy wyznaczonym miejscem rozpoczęcia podróży i miejscem docelowym), jeśli te świadczenia były wyraźnie opisane w programie podróży oraz na potwierdzeniu jako świadczenia realizowane przez osoby trzecie, nie będące częścią składową naszych świadczeń. Ponosimy jednakże odpowiedzialność za: -----

a) świadczenia, które obejmowały opisany w programie imprezy turystycznej transport z miejsca rozpoczęcia podróży do miejsca docelowego, transport pośredni w czasie podróży oraz zakwaterowanie w czasie trwania podróży. -----

b) jeśli i o ile przyczyną powstania Państwa szkody było naruszenie przez nas obowiązku poinformowania oraz organizacji. -----

10. Gwarancja. -----

10.1. Środki zaradcze oraz obowiązek współdziałania. -----

Jeśli impreza turystyczna nie jest realizowana zgodnie z umową mogą Państwo zażądać spełnienia umownie zagwarantowanych świadczeń. W tym celu potrzebne jest Państwa współdziałanie - bez krzywdy dla naszego priorytetowego ustawowego obowiązku świadczenia. Dlatego są Państwo zobowiązani uczynić wszystko co w Państwa mocy, aby usunąć zakłócenia, ewentualnie zminimalizować powstałe szkody lub ich uniknąć. W szczególności są Państwo zobowiązani do niezwłocznego zgłoszenia reklamacji. Powyższe nie ma zastosowania, jeśli z przyczyn obiektywnych nie można było dokonać zgłoszenia reklamacji lub z innych powodów nie było to wymagane. W tym celu prosimy zwrócić się najpierw do naszego lokalnego przedstawiciela w miejscu pobytu (patrz dokumenty podróży).

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

Kierownictwo podróży lub lokalne przedstawicielstwo jest upoważnione do spełnienia umownie zagwarantowanych świadczeń, o ile jest to możliwe. Osoby te nie są jednak upoważnione do uznawania roszczeń. O ile dokumenty podróży nie zawierają informacji o lokalnym przedstawicielstwie, prosimy zwrócić się bezpośrednio do nas! Znajdą nas Państwo pod ogólnym numerem telefonu - DERTOUR 069-9588-00, ewentualnie pod numerem wewnętrznym znajdującym się w Państwa dokumentach podróży, od poniedziałku do piątku w godz. 9.00 – 18.00 czasu środkowoeuropejskiego, a w soboty (tylko pod telefonicznym numerem wewnętrznym) lub pod nr telefonu: 069-9588-5990 (dyżurny kierownik zmiany) w godz. 9.00 -12.00 czasu środkowoeuropejskiego, faks.: 069-9588-1010. W każdym przypadku prosimy o podanie następujących danych, znajdujących się w kuponach / umowie najmu: numer rezerwacji, miejsce docelowe podróży, data wyjazdu oraz wyżej wspomniany numer telefonu wewnętrznego. -----

10.2. Ustalenie terminu przed wypowiedzeniem umowy. -----

Jeżeli zamierzacie Państwo wypowiedzieć umowę podróżną z tytułu wad w myśl art. § 651 c) niemieckiego kodeksu cywilnego, z ważnego – i jako takiego dla nas rozpoznawalnego - powodu, o którym mowa w § 615. c) niemieckiego kodeksu cywilnego, który to powód czyni dalsze wykonywanie umowy niemożliwym, to musicie Państwo najpierw wyznaczyć nam odpowiedni termin na realizację umownie zagwarantowanych świadczeń. Powyższe nie znajduje zastosowania jedynie wtedy, jeżeli realizacja umownie zagwarantowanych świadczeń nie jest możliwa, albo wykonania takiego odmówimy, albo jeżeli rozwiązanie umowy ze skutkiem natychmiastowym jest uzasadnione Państwa szczególnym interesem. -

10.3. Zagubienie bagażu lub opóźnienie w dostarczeniu bagażu. -----

Szkody związane z bagażem lub z opóźnieniem w jego dostarczeniu w przypadku podróży lotniczych należy niezwłocznie zgłosić na miejscu odpowiedniemu przewoźnikowi poprzez złożenie formularza zgłoszenia szkód (P.I.R.) -----

Prosimy mieć na uwadze, że nie złożenie formularza szkody skutkuje zazwyczaj odrzuceniem reklamacji przez linie lotnicze. W przypadku uszkodzenia bagażu zgłoszenia szkody należy dokonać najpóźniej w ciągu 7 dni, a w przypadku opóźnienia w dostawie bagażu w terminie 21 dni od momentu wydania bagażu. Ponadto fakt zagubienia, zniszczenia lub błędnego dostarczenia bagażu należy zgłosić kierownictwu podróży lub naszemu lokalnemu przedstawicielowi. -----

10.4. Dokumenty podróży. -----

Gdyby przed rozpoczęciem podróży, zgodnie z wcześniejszymi ustaleniami, nie otrzymali Państwo wymaganych dokumentów podróży, prosimy o niezwłoczne poinformowanie nas o tym fakcie. -----

11. Wykluczenia roszczeń. -----

11.1. Roszczenia z tytułu niezgodnej z umową realizacji imprezy turystycznej, zgodnie z §§ 651. c) do f) niemieckiego kodeksu cywilnego, należy zgłosić nam

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

w ciągu miesiąca od chwili przewidzianego w umowie zakończenia imprezy turystycznej na poniżej wskazany adres. -----

11.2. Termin rozpoczyna swój bieg w dniu następującym po dniu zakończenia podróży, określonym w umowie. Jeśli ostatni dzień terminu przypada na niedzielę, na dzień ustawowo wolny od pracy w miejscu zgłoszenia, lub na sobotę, to w to miejsce jako ostatni dzień terminu uznaje się kolejny dzień roboczy. -----

11.3. Po upływie w/w terminu mogą Państwo zgłosić roszczenia tylko wtedy, jeżeli w sposób przez Państwa niezawiniony nie mogli go Państwo dotrzymać. -----

11.4. Termin, o którym mowa w punkcie 11.1. obowiązuje również w zakresie zgłaszania szkód w związku z bagażem lub z opóźnieniem w jego dostarczeniu w przypadku podróży lotniczych, zgodnie z punktem 10.3., jeśli zgłaszane są roszczenia z §§ 651. c) ust. 3., 651 d), 651 e) ust. 3. oraz 4. niemieckiego kodeksu cywilnego. Roszczenia w związku z uszkodzeniem bagażu należy zgłosić w terminie 7 dni, natomiast roszczenia w związku z opóźnieniem w dostarczeniu bagażu w terminie 21 dni od daty jego wydania. -----

12. Przedawnienie. -----

12.1. Państwa roszczenia wynikające z §§ 651 c) do f) niemieckiego Kodeksu Cywilnego, spowodowane zagrożeniem życia lub zdrowia albo szkodą cielesną, będące skutkiem rażącego naruszeniu obowiązków Organizatora lub jego prawnych przedstawicieli i podmiotów, którym Organizator powierzył wykonanie zobowiązań, ulegają przedawnieniu po dwóch latach. Powyższe dotyczy także roszczeń w zakresie rekompensaty za inne szkody, spowodowane rażącym naruszeniem obowiązków Organizatora lub jego prawnych przedstawicieli i podmiotów, którym Organizator powierzył wykonanie zobowiązań. -----

12.2. Wszystkie pozostałe roszczenia zgodnie z §§ 651 c) do f) niemieckiego Kodeksu Cywilnego ulegają przedawnieniu po roku. -----

12.3. Okres przedawnienia, o którym mowa w punktach 12.1. oraz 12.2, rozpoczyna swój bieg z dniem następującym po dniu planowego zakończenia podróży. Jeśli ostatni dzień terminu przypada na niedzielę, na dzień ustawowo wolny od pracy w miejscu zgłoszenia, lub na sobotę, to w to miejsce jako ostatni dzień terminu uznaje się kolejny dzień roboczy. -----

12.4. Jeśli pomiędzy nami a Państwem trwają negocjacje odnośnie roszczeń lub okoliczności uzasadniających roszczenie, to bieg terminu przedawnienia jest zawieszony do momentu odmowy kontynuacji negocjacji przez nas lub przez Państwa. Przedawnienie może wznowić swój bieg najwcześniej po trzech miesiącach od zakończenia zawieszenia. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

13. Obowiązek informacji o tożsamości towarzystwa lotniczego, realizującego usługę przewozu (tzw. „Black List”). -----

Na podstawie rozporządzenia Unii Europejskiej w zakresie obowiązku informowania pasażerów korzystających z transportu lotniczego o tożsamości przewoźnika lotniczego wykonującego przewóz, jesteśmy zobowiązani poinformować Państwa w momencie dokonywania rezerwacji o tożsamości przewoźnika lotniczego, realizującego przelot oraz wszystkie usługi lotnicze, realizowane w ramach zarezerwowanej podróży. Jeżeli w momencie dokonywania rezerwacji nie jest możliwe określenie towarzystwa lotniczego, podamy Państwu najbardziej prawdopodobne towarzystwo lotnicze / towarzystwa lotnicze, które przeprowadzą lot. Jak tylko będziemy dysponować informacją na temat linii lotniczych realizujących lot, informujemy Państwa o tym. W przypadku zmiany podanych pierwotnie linii lotniczych, zostaną Państwo również o tym fakcie poinformowani. Tzw. „Black List” jest dostępna między innymi na stronie internetowej: <http://air-ban.europa.eu> -----

14. Przepisy paszportowe, wizowe, celne, dewizowe i sanitarne. -----

14.1. Mamy obowiązek poinformować obywateli kraju należącego do Unii Europejskiej, w którym są oferowane nasze usługi, w zakresie przepisów paszportowych, wizowych i zdrowotnych, oraz ich ewentualnych zmian, przed zawarciem umowy podróży. Obywatele innych państw powinni zasięgnąć stosownych informacji w odpowiednich placówkach dyplomatycznych. Zakładamy, że odnośnie Państwa osoby lub osób wspólnie podróżujących nie zachodzą szczególne przesłanki (np. podwójne obywatelstwo, brak obywatelstwa). -----

14.2. Wyłącznie Państwo jesteście odpowiedzialni za uzyskanie i zabranie ze sobą stosownych dokumentów podróży, wykonanie ewentualnie wymaganych szczepień oraz przestrzeganie przepisów celnych i dewizowych. Wszelkie negatywne skutki wynikające z nieprzestrzegania tych zasad jak np. konieczność zapłaty kosztów rezygnacji, będą obciążały wyłącznie Państwa. Powyższe nie obowiązuje, jeśli z naszej winy nie udzieliliśmy Państwu informacji, lub jeśli udzieliliśmy Państwu niewystarczające lub błędne informacje. -----

14.3 Nie ponosimy odpowiedzialności za terminowe wystawienie i dostarczenie wymaganych wiz przez poszczególne placówki dyplomatyczne, nawet, jeśli nam powierzyli Państwo ich załatwienie, chyba, że w sposób przez nas zawiniony nie dopełniliśmy określonych obowiązków. -----

15. Ochrona Ubezpieczeniowa (Ubezpieczenie od kosztów rezygnacji, itp.) -

Prosimy mieć na uwadze, że ceny, podane w naszych katalogach, nie zawierają ubezpieczenia od kosztów rezygnacji lub ubezpieczenia z tytułu przerwania podróży. Jeśli zrezygnują Państwo z wyjazdu przed rozpoczęciem imprezy turystycznej powstaną koszty rezygnacji. W przypadku przerwania podróży mogą

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

powstać koszty dodatkowe, związane za zorganizowanie podróży powrotnej. Dlatego zalecamy Państwu zawarcie ubezpieczenia w ramach specjalnej ochrony DERTOUR w Towarzystwie Ubezpieczeniowym EUROPÄISCHE Reiseversicherung AG. Ubezpieczenie to zawiera oprócz ubezpieczenia od kosztów rezygnacji również obszerną ochronę podrózną, włącznie z całodobowym telefonem do centrum pomocy. -----

16. Koszty rezygnacji. -----

(patrz punkt 4.1.) -----

Wysokość rzeczywistych kosztów rezygnacji uzależniona jest od rodzaju zarezerwowanych przez Państwa świadczeń. Dalsze informacje odnośnie kosztów rezygnacji należy sprawdzać każdorazowo dla poszczególnych ofert. Prosimy koniecznie zwracać uwagę na odstępstwa, występujące przy rezerwacji niektórych ofert. Prosimy również pamiętać, że przy rezerwacji kilku świadczeń z wyszczególnionymi cenami jednostkowymi (np. przelot i wycieczka objazdowa), łączny koszt rezygnacji stanowi sumę kosztów wyliczonych osobno dla każdego świadczenia. -----

Opłaty storna dla poszczególnych programów katalogowych podajemy poniżej: -
(-) *Przypis tłumacza: poniżej znajduje się wykaz kosztów rezygnacji w odniesieniu do każdego katalogu oraz rodzaju programu i usługi, które należy sprawdzić każdorazowo z powodu zmian w aktualnie obowiązujących ofertach oraz różnicowania wysokości kosztów storna w zależności od daty rezygnacji.* -----

Stan: październik 2012-----

***Ja, Monika Krynicka - Bacior, tłumacz przysięgły języka niemieckiego,
stwierdzam zgodność powyższego tłumaczenia z treścią przedłożonego mi
dokumentu - oryginału - w języku niemieckim.***

Repertorium Numer _44_ / 2013

Jelenia Góra, dnia 06. lutego 2013